

ふちゅうこくさいこうりゅう 府中国際交流サロンは、府中に住む
にほんじん がいこくじん なかよ たす あ
日本人と外国人が、仲良く助け合っ
たの せいかつ ねが かつどう
楽しく生活していくことを願って、活動を
つづ 続けています。

くろすろ〜ど

会報誌

がつごう
2017/3月号

★★★★★crossroad★★★★★crossroad★★★★★

★★★★★crossroad★★★★★crossroad★★★★★

げっかん がつ 〜サロン月間カレンダー〜3月〜

■サロンでお茶会

- 3月3日(金) 午前10時〜12時
消しゴムはんこ教室 (費用200円)
- 3月10日(金) 午前10時30分〜12時
生け花教室 (花代500円) 要予約
- 3月17日(金) 午前10時30分〜12時
絵手紙教室 (費用100〜200円)
- 3月24日(金) 午前10時30分〜
桜まつりダンス練習
- 3月31日(金) 午前10時30分〜
桜まつりダンス練習

★対象はサロン学習者またはボランティアの方。

★申込みはサロン事務局まで。

■ボランティア勉強会

日時：3月14日(火) 10時〜12時

場所：サロン3階第1会議室

講師：柏崎雅世先生

——助詞の「は」と「が」を考える (パートⅢ)

※川上京子先生のご都合により、柏崎先生の講座に変更となりました。パートⅠ・Ⅱのハンドアウトをご持参ください。今回は定例と異なり第2火曜日です。

■日本語学習発表会

日時：3月11日(土) 午後1時〜4時

1部 発表会 2部 懇親会

場所：サロン3階第2会議室 (日本語学習室)



こうえんかいほうこく 「サロン講演会報告」

げつようごご 月曜午後ボランティア 小杉英子

2月4日(土)、サロンにおいて東京外国語大教授小林幸江先生による講演「異文化理解から始まる日本語支援ボランティア」が、48名(内一般市民13名)の参加者を得て行われました。

外国人が、留学、研究、就労の目的だけでなく、地域社会の一員として日本に暮らし、日本語を使って日本社会で自己実現できるよう手伝えることが「地域日本語教育」であるというお話がまずありました。

続いて、具体的にどんなことをどうやって教えるかを考える前に学習者の気持ちを理解する意味で、全く知らない言語を学ぶ難しさを体験する模擬授業を行いました。ペルーからいらした東京外大院生のエリザベスさんが媒介語なしのスペイン語直接教授法を披露し、6名のボランティアさんが授業に参加しました。皆さん、初めて学ぶスペイン語に苦労されたようで、こんな感想を語ってくれました。

＊ボードの絵や記号(am、pm)が助けになった。

＊言葉の繰り返しやジェスチャー、先生の笑顔と誉め言葉の重要性を知った。

＊初級者の不安な気持ちや言葉の解らないもどかしさを体験した。等々。

この後、外国人が日本語を学ぶ時の難しい点(語順)やどんな人に教えて欲しいと思うか等の



説明があり、さらに学習者が日本語に戸惑う典型例をグループワークで考えそれぞれ発表しました。日本語支援と生活支援の連携の必要性も説明がありました。日本語支援で心がける点は、

- *自分の考えを、複文を避け単文で言語化する。
- *明確、的確、論理的かつ基本的な言葉・表現を使用し、明瞭に。
- *相手の文化的背景を考慮し表現や理解を柔軟に。

ということでした。講演後のアンケートには、「学習者の立場になって考える必要性」や「わかりやすく教える難しさの再確認」を感じたという声や、一般市民の「日本語教授ボランティアの存在を知る良い機会」だったという感想がありました。私自身は、学習者が日本語の何がわからないのかを理解することが大切だということを学びました。



小林先生とエリザベスさんの講演



ボランティアさんによる発表

世界の文化

ふちゅうしりつだいさんしょうがっこうほうもん
～府中市立第三小学校訪問～

2月13日（月）にサロンの学習者とボランティアさんが、市立第三小学校を訪問し、3年生の児童たちと文化交流を行いました。参加された学習者は、ソグノヴィ コシイさん（ベナン共和国）、ヌルビヤ マイマイティさん（中国）、野崎アガタさん（ポーランド）、曲泓凝さん（中国）の4名で、今回はソグノヴィ コシイさんとヌルビヤ マイマイティさんの体験記をご紹介します。

「楽しかった相撲、折り紙」

ソグノヴィ コシイ（ベナン共和国）

第三小学校のイベントに参加してくれてありがとうございました。

子供達と一緒に時間を過ごして、本当に楽しかったです。

お相撲や折り紙やけん玉や教えてもらった、よかったです。

今週は一番いい一日を過ごしたと思いました。ありがとうございました。



ベナン共和国の紹介をするコシイさん



「ウイグルの文化を紹介」

ヌルビヤ マイマイティ (中国)

日本の小学校を訪問したのはとてもいい経験でした。私は来日してすぐ(2015年6月)、東京農工大学の先生と一緒に小金井市立東小学校を訪問したことがあります。その時、ポスターを作ってウイグルの文化を紹介したのですが、生徒の質問がわからなくて、うまく説明できませんでした。そのため、私の日本語の先生が英語で説明した後でわかりました。今回の訪問は前と比べたらうまくできました。ボランティアの先生たちのおかげで、日本語で発表できるようになったと思います。心から感謝しています。将来、先生になりたい私にとって、このような企画は日本のことや世界について意識を高めるための絶好の機会だと思います。自分の専門について勉強した上で、機会があれば、またこのような機会に参加して、ウイグルの文化を紹介したり、いろいろな経験をしたいと思います。



ウイグル自治区の紹介をするヌルビヤさん



羽根つきをしているアガタさんと曲さん

私のお国自慢 ~20~

「ブラジルはスゴイ！」

クロモト ギレルメ (ブラジル)

通称ブラジルは、南アメリカに位置する連邦共和国制国家です。南米大陸で最大の面積を占め、ウルグアイ、アルゼンチン、パラグアイ、ボリビア、ペルー、コロンビア、ベネズエラ、ガイアナ、スリナムフランス領ガイアナと国境を接しています。日本より22.5倍大きいです。

南北アメリカ大陸で唯一のポルトガル語圏の国で、世界最大のポルトガル語使用国です。



アルゼンチンとブラジルにまたがる世界最大のイグアスの滝

イグアスとは先住民のグアラニ族の言葉で「大いなる水」の意味です。



レイソス・マラニャンセス国立公園(パヘリーニャス)

砂丘の砂はほぼ100パーセント石英でできており、それが太陽光に反射して白く見えます。半年ごと(1~6月)の雨季には、無数の湖が出現します。これは、石英の層の下にある地下水が雨によって水位が増し、砂丘の谷間に湧き出るためです。

勉強会報告

～第79回～

「日本の発音について知ろう」

月曜午後ボランティア 佐藤英子



コルコバードの丘(リオ・デジャネイロ)

標高710メートルの丘です。世界遺産の景観群に含まれています。



アマゾン熱帯雨林(アマゾン州)

世界最大面積をほこる熱帯雨林です。7か国が含まれ、60パーセントはブラジルにあります。

ブラジル人がほぼ毎日食べるご飯にかけて食べるフェイジョンという豆の料理があります。

シュラスコは、誕生日など特別な日に食べるブラジル風のバーベキューです。ブラジル人はコーヒーが大好きで砂糖をいっぱい入れて飲みます。暑くてもほとんど温かいコーヒーしか飲みません。

ぜひ、ブラジルへ行ってください。

(絵手紙)



徐震 (中国)

2月18日(土)、講習会が開かれました。講師は東京外大等で留学生を指導なさっている中村則子先生。学習者2名を含む41名の参加者は、最初に示された「外国人が苦手と思う10個の言葉」(ツイッター、店員、駐車場等々)に興味津々、普段あまり意識することがない発声・発音を、単音、特殊拍、韻律の順に教えていただきました。

1. 単音 各国話者には、それぞれ苦手な日本語音声があり、例えば中国人はナ行とラ行(バナナ→バララ)、ベトナム・韓国人はツとチュ(ヒトツ→ヒトチュ)を混同しやすい。参考文献「音声を教える」からいくつかの指導方法が紹介された。(詳細は配布物を参照)

2. 特殊拍 ①長音(例: ゆうめい4拍) ②促音(しています6拍) ③撥音(ん)の拍リズムは、リズムを刻む身体運動を通すと理解し易い(踊ってもよいとのこと!)。単語から始めて短文→長文と練習する。

3. 韻律 ①アクセントの位置は若干の例外はあるが、複合名詞は、後部分の拍数によって決まる。外来語は後ろから3拍目、コンビニ等の省略語は平板に発音。②日本語イントネーションは「へ」の字型が基本。最近、「雪が降ります」等の語末を上がり調子で話すテレビの気象予報士が増えているそうだが、基本はあくまで「へ」の字型。

最後に音声学習サイト「スズキクン」の使い方が紹介され、(GoogleでOJADを検索)区切りや、ポーズに留意するだけでびっくりするほど上手になった実例を聞きました。今回の講習会を通して、日本語の規則性を知ることが出来ました。外国人に分かりやすく教えるためには日本語ボランティアは根気というメンタル面と同時に、正しい知識と方法を持つことが大切だと学びました。

新ボラさん こんにちわ!

げつようごぜん ボランティア よしおかな おこ
月曜午前ボランティア 吉岡尚子

九州の大分が故郷ですが、緑豊かな府中市にこれこれ40年近く住まい、府中は大好きな第2の故郷になっています。活動には9月から参加させて頂いていますが普段なにげなく話している日本語の難しさに改めて気付きました。教える事が自分の勉強になるとつくづく感じます。学習者の方々と共に頑張っていこうと思っています。

その他、美術鑑賞が趣味で美術館のボランティアもやっています。先日は国立新美術館で開かれたサルバドール・ダリ展で大学生向けにトークを行いました。美術のことなら何かみなさまのお役に立てるかも知れません。よろしくお願いたします。



げつようごぜん ボランティア すえながく み こ
月曜午前ボランティア 末永久美子

社会人のとき、初めての海外生活を送り、異言語、異文化の中でいつも戸惑ってばかりいました。しかし、ホストファミリーをはじめ、現地の方々のサポートのおかげで、かけがえのない素晴らしい1年間になりました。

帰国後、私の中で、今度は日本に来た外国の方々のために何かサポートがしたい、日本で恩返しをしたい気持ちが強くなりました。あれから十年以上経ちましたが、昨年4月からの研修を無事に受講し終えて、9月から日本語ボランティアの仲間入りすることができました。

今、日本語学習のサポートができる喜びを感じています。これからもどうぞどうぞよろしくお願いたします。

げつようごぜん ボランティア ききかようこ
月曜午前ボランティア 木坂陽子

学習者さんと接するようになって痛感したのは、日本語や日本の文化を、日本人なら当然のように共有している感覚や知識がほとんどない相手に説明する事の難しさです。日常の「あたり前」な物事を、あらためて意識して調べてみようと思っています。

相手が「日本文化・日本語圏の人」でも「異文化・異なる言語圏の人」でも、誠意ある他人との関わり方は同じだと思います。少しでも理解しあえるように、文化・風習の違い等の配慮を忘れず、言葉を選び、柔軟にアプローチしていきたいです。

きんようよる ボランティア こばやしな おこ
金曜夜ボランティア 小林尚子

私は、三重県で生まれ、伊勢市にある日赤の看護学校を卒業しました。その後60才で退職するまで三人の子供を育てながら、看護師として仕事を続けました。

市報で日本語教授法講座を見つけ、すぐに受講の申し込みをしました。柏崎先生の講義は、難しい内容ですがとても楽しくて、どんな質問にも誠実に答えて下さる姿勢が素晴らしいと思います。暑く太陽が照り付けるような日も「いや、ここで休んではいけない。友人にも会える。」と68才の私は、通い続けました。そのかいあって、現在は、金曜の夜、生徒さんに教える立場です。生徒さんと触れ合うようになり、「なんと日本語は難しい!」とレッスンの度に、痛感する日々です。教える力量、経験もないけれど唯一の頼りは、ある大学の教授を退職されたばかりの、日本語が殆ど話せない60代のイギリス人の先生

(ロビン先生)に英語を習った時(60才から英会話を習い、現在は英検準2級)の辛さです。つまり、日本語に初めて接する若い生徒さんたちの気持ちがわかるということが私を支えています。皆さん、あきらめず学び続けて下さいね。心から応援しています。



皆さんよろしく◇学習者紹介

日本語おちぼひろい

～44～

アジ バユ サムドウラ アリムさん(インドネシア)

「さよなら考」

金曜夜ボランティア 和田泰弘



「よろしくおねがいします」

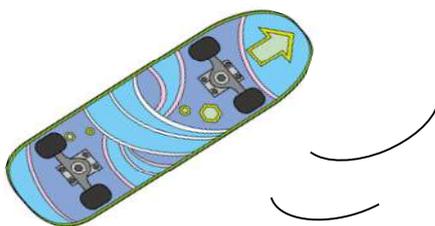
高校を卒業し、東京農工大学の教授をしているお父さんと一緒に府中で住むために、おかあさんと二人の妹さん達と一緒に昨年の10月に日本に来ました。

アジ君も4月から東京農工大学の一年生になります。専攻はITで、将来その勉強を活かして、インドネシアでプログラミングなど、ITの学校を作りたいという大きな夢をもっています。

日本の食べ物はお寿司が大好きで、生の魚も食べることが出来ます。また、ラーメンも好きでよく食べます。

大学の授業は英語なので、日本語を話したり、勉強するのは、この府中国際交流サロンだけだそうです。「一生懸命勉強するつもりです」とのことです。なので、みんなで応援しましょう。それだけに、「がんばります」、「すごい」という日本語が気に入っているのがわかるような気がします。

スケートボードの好きな明るい青年です。よろしくおねがいします。(堤林)



三月は別れの季節。卒業式、社会への巣立ち、転職等々、あちこちで見られる別れの光景とともに「さようなら」「じゃあ、また」「お世話になりました」「お元気で」などの言葉も耳にします。

「さようなら」という言葉、平安時代に使われた「そのとおりで」という意味の「さやうなり(左様なり)」が語源とされ、江戸時代には、ものごとが一件落着したときに、「左様ならば、拙者これにおいてお暇 仕る(それではこれで失礼いたします)」という言い回しが武家の間で使われ、この「左様ならば」が「さようなら」に転化していったと伝えられています。樋口一葉の『たけくらべ』に「さようならとて頭を下げるに」という表現があり、明治時代には頭を下げて「さようなら」を言う習慣があったようです。

「さよなら」で思い出すのは、映画評論家の淀川長治さん。テレビの洋画番組の解説を長年務め、番組の最後に必ず3回繰り返す「さよなら さよなら さよなら」のセリフは彼の代名詞でした。マスコミ試写のあと、その作品の、必ずよいところを見つけて褒め、「よかったね、よかったね」と熱く語りながら、小柄にしては握力の強い手でよく握手をしてくれたものです。「淀長は何でも褒める」という見方をする人たちもいましたが、「映画を見るのは一期一会。一生に一度だけのめぐり合いを大切にし、映画を作った人たちの思いを伝える」ことが彼の映画哲学でした。天の好だった一歳年下の黒澤明監督が逝ったとき、棺の中に向かって「泣かないよ。僕もあとから追いかけるから。もうすぐだよ。」と声をかけ、その2か月後の1998年11月に淀川さんもこの世にさよならを告げました。後年、淀川さんが好きだった

監督の一人、ウディ・アレンの“Hollywood Ending”という作品の宣伝を手がける機会があり、ハリウッドに嫌気がさし英国での製作に向かうきっかけとなったこの作品の邦題を、淀川さんに敬意をこめて『さよなら さよならハリウッド』と名づけました。

もうすぐ四月。「さよなら」の向こうにはあらたな出会いも再会もあるでしょう。「さよならは別れのことばじゃなくて また逢うまでの遠い約束…」この季節になると好きなこの歌詞を思い出します。

私のつぶやき ～サロン・ツイッター・コーナー～

おおずもう ははおやめせん かんせんちゆう
「大相撲一母親目線で観戦中！」

すいようごご こいずみやちよ
水曜午後ボランティア 小泉八千代

私がテレビで大相撲中継を見ていたのは小学生の頃。(何十年前になるかしら?)と言っても、良く遊びに行っていた仲良しのさっちゃん家のおじさんの肩越しに、ちらちらと見ていた程度でしたが…。大鵬、柏戸、豊山は本当に姿形の美しいお相撲さんでした。

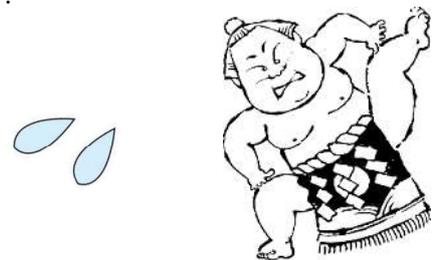
時が過ぎ 2012年5月。夏場所でモンゴル出身の関取が平幕優勝を果たしました。涙しながら花道を引き上げる関取と、彼を涙で迎える後輩たちの姿がとても印象的でした。ここから私の第二次(?)相撲ブームが始まりました。

彼は来日した当初、もちろん日本語は分らず、厳しい稽古、日本の食事、文化の違い、上下関係等に馴染めず、半年後、モンゴル大使館に逃げ込みました。一旦はモンゴルに帰ったものの、迎えに来た親方に説得されて再来日したというエピソードを後で知りました。そして、20年後に初優勝を果たした訳です。

最近では、モンゴルをはじめ、ジョージア、ブルガリア、中国、ブラジル、エジプト、アメリカ、ロ

シアなど外国出身の力士が大勢います。異国から来て、角界という特異な世界で、目標に向かって日々厳しい稽古に励んでいるであろう彼らの姿を思う時、何故か母親目線で彼らに“がんばれ〜”と、声援を送りたくなるのです。いえ、日本の力士も応援していますとも！勿論！

「大怪我をしないでね。」「あ〜、そのかち上げ痛い！そんな危ない技は反則だよ。え〜反則じゃないんだ！」等等、ぶつぶつ呟きながら、母親目線で応援し、観戦しています。因みに私のご最良は、横綱Kです。表情を余り面に出さず、黙々と相撲をとる姿が素敵です。誰だかお分かりですか？



「どちらが正しい日本語？」

1. A: 愛想をふりまく
B: 愛敬をふりまく
2. A: 足をすくわれる
B: 足元をすくわれる
3. A: 上には上がいる
B: 上には上がある
4. A: つつましく暮らす
B: つましく暮らす
5. A: 風上にも置けない
B: 風下にも置けない

答え 1 : B, 2 : A, 3 : B, 4 : B, 5 : A

しゅってん きんだいちせんせい にほんご じてん
出典「金田一先生の日本語○×辞典」より

(シーラカンス)

みんなの広場

へんしゅうこうき
～編集後記～

この「ことば」知っていますか



(生活情報コーナ)

毎日の生活には、いろいろな日本語があふれています。知らない「ことば」に出会ったらどうしよう？

ちょっとメモして、ボランティアの先生に聞いて、いっしょに勉強するのもいいですね！

このコーナーでは、学習者の皆さんの生活に役立つ「ことば」を紹介していきます。

地域の国際交流団体の名称は多くが「協会」。その点、わが「サロン」は断然ユニークです。設立時、横並びの「協会」とせず、あえて「サロン」とした独自のネーミングには、一言でいえば「楽しいところ」にしたいという気持ちが含まれていたと思われれます。活動のメイン、日本語学習支援にしても、「無料」のメリットとともに「楽しさ」が日本語学校などにはない特長です。

来月からは新年度。これからもサロンは楽しくいきたいものです。楽しくなければサロンじゃないのですから。(坂倉)

(絵手紙)

★生活に役立つ「ことば」★

調理法

料理の方法によって味が変わってきます。あなたがやっているのはどんな方法ですか？

ゆでる	煮る	焼く
揚げる	炒める	蒸す
和える	焙煎	燻製
湯通し	油どおし	素揚げ

日本料理の揚げ物の違い知っていますか？

天ぷら	精進揚げ	から揚げ
フライ	竜田揚げ	淡雪揚げ
磯辺揚げ	金ぷら	銀ぷら
みどり揚げ		



生活情報支援部会



野崎アガタ (ポーランド)



牛丸三枝

【編集】会報部会/ 安島、坂倉、篠塚、進藤、高柳、堤林、増田、和田

【事務局】電話：042-352-4178

E-mail : salon@fuchukokusai. gr. jp

サロンのホームページ

<http://www.fuchukokusai. gr. jp>